

COMMUNITY INTERPRETERS



**&
RECEPTION**



(CIR)

REFUGEE LAW PROJECT

PARALEGALS

19TH DECEMBER PRESENTATION 2018

Community Interpreters Team

KAMPALA TEAM

1. Andre Habarugira
2. Tuzuka Deo
3. Kasongo Jolis
4. Fidele Uburiyemwabo
5. Ismail Mohamed
6. Hadnet Tesfom
Habtemariam
7. Sankara Yannick
8. Rehema Abdi

KIRYANDONGO TEAM

1. Mazuzu Alex Migi
2. Abraham Buol Thon
3. Busena Layet
4. Ayenyo Sandra
5. Victor Lee
6. Lohitai Augustine

LAMWO TEAM

1. Ocira Robinson
2. Okeny John Peter
3. Kinyera Janet
4. Akite Joice
5. Ajoui Daniel
6. Okot Peterson

Community interpreters team cont....

MOYO TEAM

1. Julius Gwani
2. Keny Emmanuel Mogga
3. Modong Celina
4. Aliko Santos Amos
5. Guo Betty
6. Ayia Grace
7. Morio Esther Getrude
8. Agasiru Aisha
9. Fashalin Guo Lino
10. Hellen Joggo

ADJUMANI TEAM

1. Bongomine Emmanuel
2. Rose Masudio
3. Livia Ndurwa Simone
4. Komakech Stephen
5. Bol Andrew Garang
6. Gatkuoth Peter Chuol

GULU TEAM

1. Paul Puok Kier

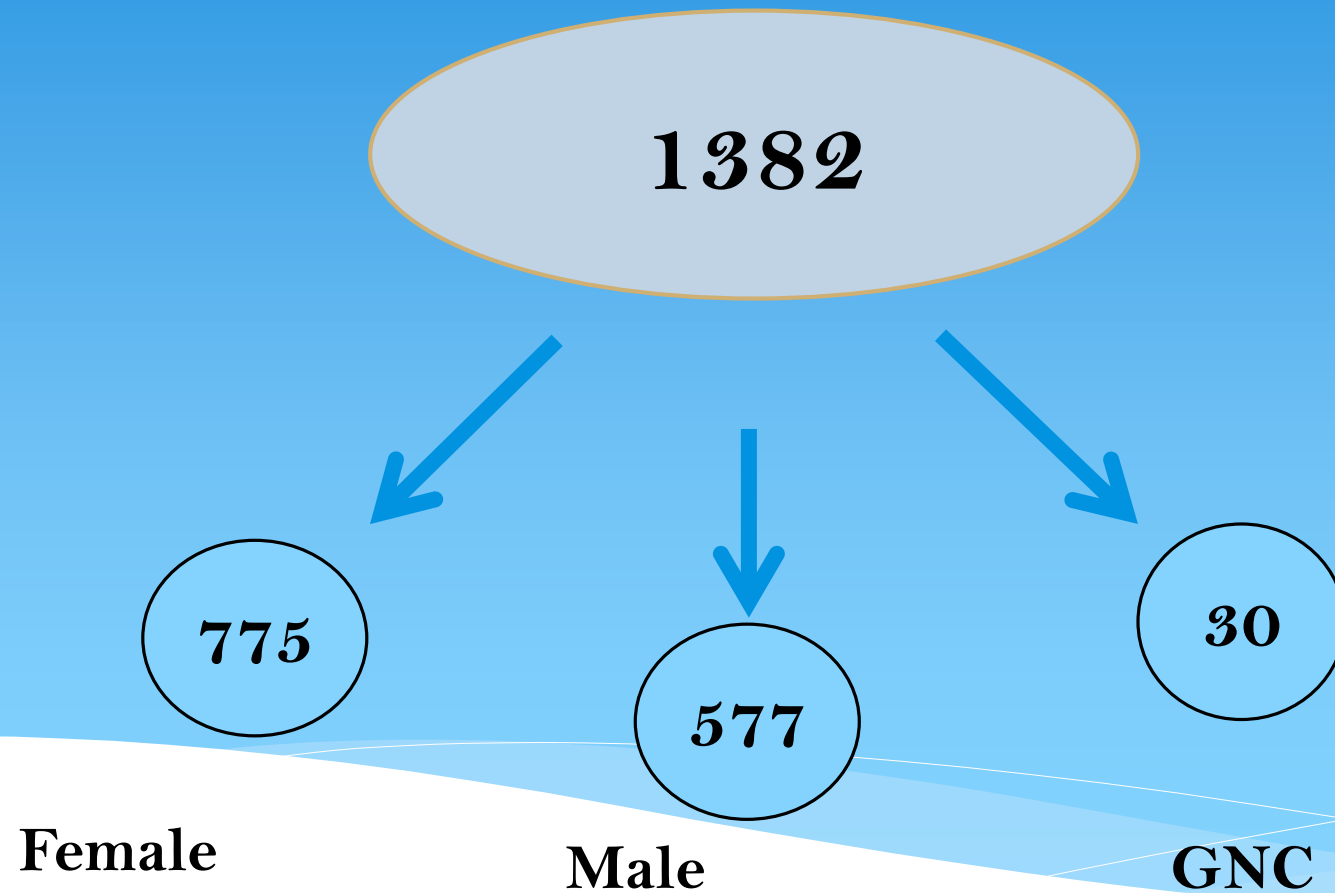
YUMBE TEAM

1. Mawa Isaac
2. Sarah Drabaru
3. Mila Alex Taban

OUTLINE OF THE WORK

Type of Activities	Number
In-house interpretation sessions	1382
Out of office interpretation sessions	46
Group Sessions	71
Work on documents	50
Phone Calls	153
Glossary Building	Under Review
Research/Writing/Advocacy	1

INDIVIDUAL IN-HOUSE INTERPRETATION SESSIONS



In House Sessions by Country

	DRC	SOM	BUR	RWA	ERI	ETH	SUD	SSUD	TCHAD	TOTAL
MALE	414	21	92	35	11	0	0	0	2	575
FEMALE	466	143	88	44	31	2	1	2	0	777
GNC	18	0	6	6	0	0	0	0	0	30
TOTAL	898	164	186	85	42	2	1	2	2	1382

KINDS OF SESSION

LANGUAGES USED

KINDS OF SESSION	NUMBER
TESTIMONY	67
COUNSELLING	249
OTHER SESSION	1066
TOTAL	1382

LANGUAGES USED	NUMBER
SWAHILI	684
KIRUNDI	121
SOMALI	165
KINYARWANDA	99
KINYABW	122
KINYAM	3
TIGRIGNA	42
FRENCH	79
LINGALA	67
TOTAL	1382

OUT OF OFFICE SESSIONS

POLICE	HEALTH UNITS	COURTS OF LAW	HOME VISITS	PERTNER	OTHERS	TOTAL
4	15	6	5	14	2	46

GROUP SESSIONS	NUMBER
INFORMATION SESSIONS	07
TRAINING	-
MEETINGS	06
FAMILY COUNSELLING SESSIONS	30
GROUP THERAPY	26
OTHER	2
TOTAL	71

RESEARCH WRITTING

- * Blog piece by Andrew, “Glossary building improves the efficiency and confidence” (still under review)

PHONE CALLS

➤ 153 Calls made

GLOSSARY BUILDING

The team is working on finalizing a booklet to be launched next year

CAPACITY BUILDING

- * On 27/07/2018; Training on client care and reception management facilitated by Mr. Jesse and Mr. Maganya.
- * On 26-27/ 09/2018; Training on child protection and safe guarding organized by MHPWB.
- * On 11-12/10/2018; Training on testimony taking facilitated by Prof. Chris and Mr. Onen.
- * Two members of the team have been facilitating training of community interpreters in different field offices like Kidyandongo, Lamwo, Adjumani, Moyo phase I and phase II

MILESTONES

- * CELEBRATING 10 YEARS OF EXISTENCE FOR RLP COMMUNITY INTERPRETATION SERVICES.
- * 5 TRAININGS OF COMMUNITY INTERPRETERS facilitated in 2018 by C.I team members, Andrew and Fidele (Kiryandongo, Lamwo, Adjumani, Moyo Phase I and Moyo Phase II)
- * CHANGE IN WAY RECEPTION WORK IS CONDUCTED.
- * 1 BLOG written by Andrew on community interpretation.

PLANS FOR 2019

- * **Translation** of the “RLP Community Interpretation Glossary Reference Manual” into all major working languages used in RLP work (Swahili, Kinyarwanda/Kirundi/Kinyabwisha/Kinyamulenge, French, Somali, Tigrinya, Arabic, Madi, Nuer, Acholi, etc.)
- * Creating a **Glossary capturing and management** on RLP website
- * We plan to adopt a new data capturing programme that is easy and faster.

Plans cont...

- * Shift from analog to digital
- * **Refresher trainings** in: Community interpretation
- * Front Desk Management and client care
- * Computer skills/Touch Typing
- * Streamlining of **coordination** of community interpreters and paralegals in all RLP offices

REPORTS FROM ADJUMANI

ACTIVITIES CARRIED OUT

- * Mobilization
- * Interpretation during community policing
- * Interpretation during detention monitoring visit at CPS
- * Accompanying clients to Lacor Hospital-Gulu
- * Make follow up calls to clients

- * Keep proper records for all the clients handled
- * Accompanying clients to Lacor hospital
- * Visit and follow ups to clients admitted in wards
- * Support mediation sessions among forced migrants
- * Support basic psychosocial counselling for clients
- * Record and update client testimonies from time to time
- * Filling of satisfaction forms
- * Photocopying
- * Interpretation during community screening sessions

CHALLENGES FROM ADJUMANI

- * Overwhelming work especially accompanying clients
- * Working long hours without rest
- * Lack of continuous facilitation e.g. working lunch when accompanying clients
- * De-mobilization from some individuals, partners, etc. for activities like screening hence affecting the turn-up
- * Many projects handled by few interpreters e.g. leap, SHRH, EU-Dutch

WAY FORWARD FOR ADJUMANI

- * Interpreters will design a template for tracking the activity performed for proper record keeping



Thank you
For listening